

Меморандум / Memorando / Memorandum

между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору Российской Федерации и Ветеринарной службой Испании относительно условий поставок мяса и сырой мясной продукции из Испании в Российскую Федерацию **entre el Servicio Federal de Supervisión Veterinaria y Fitosanitaria de la Federación de Rusia y el Servicio Veterinario de España sobre las condiciones para los envíos de carne y preparados de carne cruda desde España a la Federación de Rusia.** between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance of the Russian Federation and the Veterinary Service of Spain on conditions for deliveries of meat and raw meat products from Spain to the Russian Federation

В рамках Меморандума от 2 сентября 2004 года между Европейским Сообществом и Российской Федерацией относительно ветеринарной сертификации животных и животной продукции, предназначенной для экспорта из ЕС в Россию, а также в целях эффективного контроля за поставками мяса и сырой мясной продукции из Испании в Российскую Федерацию, Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Россельхознадзор) Российской Федерации и Главное управление животноводства Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Испании (Ветеринарная служба Испании) договорились о следующих административных мерах:

**En el marco del Memorando de 2 de septiembre de 2004 entre la Comunidad Europea y la Federación de Rusia sobre la certificación veterinaria de animales y productos de origen animal destinados a la exportación de la CE a Rusia, y con el fin de controlar de manera efectiva los envíos de carne y preparados de carne cruda desde España a la Federación de Rusia, el Servicio Federal de Supervisión Veterinaria y Fitosanitaria (Rosselkhoz nadzor) de la Federación de Rusia y la Dirección General de Ganadería del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (Servicio Veterinario de España) han acordado las siguientes medidas administrativas:**

In the framework of the Memorandum of 2 September 2004 between European Community and the Russian Federation on veterinary certification of animals and animal products to be exported from EC to Russia and in order to control effectively deliveries of meat and raw meat products from Spain to the Russian Federation, the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (Rosselkhoz nadzor) of the Russian Federation and the Directorate General for Livestock of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food (Veterinary Service of Spain) have agreed on the following administrative measures:

1. В соответствии с Меморандумом 2004 года, мясо и сырая мясная продукция может иметь происхождение только с боен, мясокомбинатов и холодильников, утвержденных Россельхознадзором для экспорта в Российскую Федерацию. Принимая во внимание тот факт, что в Испании предприятия по производству и хранению свинины и мяса птицы никогда не проходили аттестацию, ветеринарная служба Испании составит список вышеупомянутых предприятий, которые поставляли свои продукты на российский рынок или имеют заявки от российских импортёров. **De acuerdo con el Memorando de 2004, la carne y los preparados de carne cruda sólo pueden proceder de mataderos, salas de despiece y almacenes frigoríficos autorizados por Rosselkhoz nadzor para la exportación a la Federación de Rusia. Teniendo en cuenta que en España nunca se han homologado los establecimientos de producción y almacenamiento de carne de porcino y de aves de corral, el Servicio Veterinario de España elaborará listas de dichos establecimientos que hayan suministrado sus productos al mercado ruso o que tienen solicitudes por parte de los importadores rusos.** In accordance with the Memorandum of 2004, meat and raw meat products may only originate from slaughterhouses, cutting plants and cold stores approved by Rosselkhoz nadzor for export to the Russian Federation. Taking into account the fact that in Spain establishments for the production and storage of pork and poultry meat have never been attested, the Veterinary Service of Spain will draw up a list of above mentioned establishments which have been delivering their products to the Russian market or have requests from Russian importers.
2. При внесении предприятия в список Ветеринарная служба Испании гарантирует, что это предприятие отвечает российским ветеринарным и санитарным требованиям. **El Servicio Veterinario de España, al incluir un establecimiento en la lista, garantiza que el establecimiento cumple con los requisitos sanitarios y veterinarios de Rusia.** Veterinary Service of Spain, when placing an establishment on the list, guarantees that the establishment complies with the Russian veterinary and sanitary requirements.

3. Поставки мяса и сырой мясной продукции из Испании в Российскую Федерацию будут осуществляться с момента подписания настоящего Меморандума только непосредственно с предприятий, внесенных в вышеуказанный список, без промежуточного хранения и разделения на партии после их окончательной сертификации.  
**Los envíos de carne y preparados de carne cruda de España a la Federación de Rusia se llevarán a cabo, desde el momento de la firma del presente memorando, sólo directamente desde los establecimientos que figuran en la lista anterior, sin almacenamiento intermedio ni división de los envíos después de su certificación final.**  
Deliveries of meat and raw meat products from Spain to the Russian Federation will be carried out from the moment of signing of the present memorandum only directly from the establishments appearing on the above list without intermediate storing and splitting of shipments after their final certification.
4. Ветеринарная служба Испании гарантирует, что мясо и сырая мясная продукция, произведенная на предприятиях Испании и экспортируемая в Российскую Федерацию, отвечает российским ветеринарным и санитарным требованиям в соответствии с Меморандумом 2004 года. Ветеринарная служба Испании предпримет все необходимые меры для предотвращения возможных поставок на территорию Российской Федерации мяса и сырой мясной продукции, не отвечающих этим требованиям.  
**El Servicio Veterinario de España garantiza que la carne y los preparados de carne cruda fabricados en los establecimientos españoles y exportados de España a la Federación de Rusia cumplen los requisitos veterinarios y sanitarios rusos, de conformidad con el Memorando de 2004. El Servicio Veterinario de España tomará todas las medidas necesarias para evitar posibles entregas al territorio de la Federación de Rusia de carne y preparados de carne cruda que no cumplan esos requisitos.**  
The Veterinary Service of Spain guarantees that meat and raw meat products, manufactured at the Spanish establishments and exported from Spain to the Russian Federation fulfil the Russian veterinary and sanitary requirements in conformity with the Memorandum of 2004. The Veterinary Service of Spain will take all necessary measures to prevent possible deliveries to the territory of the Russian Federation of meat and raw meat products which do not fulfil those requirements.
5. Ветеринарная служба Испании до 1-го июля 2008 г. передаст в Россельхознадзор все изменения в списках предприятий, утверждённых Россельхознадзором. Утверждение предприятий вступает в силу не позднее чем через 30 дней после подачи обновленного списка, если Россельхознадзор не высказал возражений в течение этого времени. Утвержденные списки вступают в действие в течение двух недель, за которые Россельхознадзор уведомит пограничные ветеринарные пункты.  
**El Servicio Veterinario de España comunicará a Rosselkhoz nadzor, antes del 1 de julio de 2008, cualquier actualización de la lista de establecimientos autorizados por Rosselkhoz nadzor. La autorización administrativa de los establecimientos tiene efecto a más tardar 30 días después de la presentación de la actualización, a condición de que Rosselkhoz nadzor no haya expresado su objeción dentro de este periodo. La autorización se hará efectiva dentro de las dos semanas después de la autorización administrativa, a fin de permitir a Rosselkhoz nadzor informar a los puestos de control fronterizos de la Federación de Rusia,**  
The Veterinary Service of Spain will, before 1 July 2008, communicate to Rosselkhoz nadzor any updates to the lists of establishments, approved by Rosselkhoz nadzor. The administrative approval of the establishments takes effect not later than 30 days after the submission of the update provided that Rosselkhoz nadzor have not expressed their objection within this time period. The approval becomes effective within two weeks after the administrative approval, in order to allow Rosselkhoz nadzor to inform the Russian Federation border control posts.
6. Ветеринарная служба Испании несет ответственность за регулярный надзор за утвержденными предприятиями для гарантии, что соответствующие ветеринарные и санитарные требования выполняются на постоянной основе. Если в рамках такого надзора выясняется, что утвержденное предприятие не выполняет эти требования, то Ветеринарная служба Испании приостанавливает поставки с этого предприятия и информирует об этом Россельхознадзор.  
**El Servicio Veterinario de España es responsable de la supervisión regular de los establecimientos autorizados para asegurar que los requisitos veterinarios y sanitarios se cumplen constantemente. Si en el marco de esta supervisión se comprueba que un establecimiento autorizado deja de cumplir los requisitos, el Servicio Veterinario de España suspenderá la autorización del establecimiento e informará de la suspensión a Rosselkhoz nadzor.**  
The Veterinary Service of Spain is responsible for the regular supervision of the approved establishments to ensure that the relevant veterinary and sanitary requirements are constantly met. If in the context of this supervision it appears that an approved establishment fails to meet the requirements

the Veterinary Service of Spain will suspend the approval of the establishment and will inform Rosselkhoz nadzor of the suspension.

7. Россельхознадзор будет осуществлять инспекции в Испании для проверки гарантий, предусмотренных в параграфах 2, 4 и 6. Эти аудиты могут включать инспектирование на месте определенного репрезентативного количества предприятий, определяемых Россельхознадзором на основе анализа риска из списка, представленного Ветеринарной службой Испании, Россельхознадзор будет представлять аудиторский отчет Ветеринарной службе Испании и рассматривать возможные комментарии последней. Исходя из результатов аудита, существующий список может меняться.
- Roselkhoz nadzor llevará a cabo visitas de inspección en España para verificar las garantías previstas en los apartados 2, 4 y 6 del presente Memorando. Estas auditorías pueden incluir inspección *in situ* de un número representativo de establecimientos que figuren en la lista proporcionada por el Servicio Veterinario de España, estimado por Roselkhoz nadzor sobre la base del análisis de riesgo. Roselkhoz nadzor remitirá el informe de la auditoría al Servicio Veterinario de España y analizará las posibles observaciones formuladas por este último. Sobre la base de los resultados de la auditoría, la lista existente de establecimientos podrá ser modificada.**
- Roselkhoz nadzor will carry out inspection visits in Spain in order to verify the guarantees provided for in paragraphs 2, 4 and 6. These audits may include on the spot inspection of a representative number of establishments, estimated by Roselkhoz nadzor on the basis of risk analysis, appearing on the list provided by the Veterinary Service of Spain Roselkhoz nadzor shall submit the audit report to the Veterinary Service of Spain and shall consider possible comments made by the latter. Based on the results of the audit the existing list of establishments may be amended.
8. В случаях, когда предприятие исключается из списка из-за невыполнения им российских ветеринарных и санитарных требований, Россельхознадзор будет вновь рассматривать утверждение этого предприятия в соответствии с параграфом 5 на основании гарантий, предоставленных Ветеринарной службой Испании, что недостатки были исправлены и предприятие вновь отвечает российским ветеринарным и санитарным требованиям, или, в зависимости от степени и характера угрозы, после инспектирования Россельхознадзором в течение возможно короткого периода времени.
- En caso de que la autorización de un establecimiento se suspenda debido a que no cumple con los requisitos sanitarios y veterinarios rusos, Roselkhoz nadzor volverá a autorizar el establecimiento, de conformidad con el párrafo 5, sobre la base de las garantías ofrecidas por el Servicio Veterinario de España de que las deficiencias se hayan rectificado y el establecimiento cumple de nuevo con los requisitos sanitarios y veterinarios de Rusia, o, según el nivel de riesgo, después de una inspección por Roselkhoz nadzor en un plazo razonable.**
- In case the approval of an establishment is suspended because it fails to meet the Russian veterinary and sanitary requirements, Roselkhoz nadzor will re-approve the establishment, in accordance with paragraph 5, on the basis of the guarantees given by the Veterinary Service of Spain to the effect that shortcomings have been rectified and the establishment again complies with the Russian veterinary and sanitary requirements, or, depending on the level of risk, after an inspection by Roselkhoz nadzor within a reasonable time.
9. Поставки мяса и мясопродуктов, экспортируемых из ЕС в Российскую Федерацию, должны сопровождаться обязательным предварительным электронным уведомлением Россельхознадзора в соответствии с процедурами, согласованными между ветеринарной службой Испании и Россельхознадзором.
- Los envíos de carne y preparados de carne cruda de la UE a la Federación de Rusia se llevarán a cabo con previa notificación electrónica obligatoria a Roselkhoz nadzor, según mecanismos que se acordarán entre el Servicio Veterinario de España y Roselkhoz nadzor.**
- Meat and raw meat product deliveries from the EU to the Russian Federation will be conducted with mandatory preliminary electronic notification to Roselkhoz nadzor, under modalities to be agreed by the Veterinary Service of Spain and Roselkhoz nadzor.
10. Вопросы дальнейшей аттестации предприятий Испании, заинтересованных в поставках своей продукции в Российскую Федерацию, будут координироваться на основании заявок Ветеринарной службы Испании и российских ассоциаций импортеров мяса.
- Las cuestiones de posterior homologación de establecimientos españoles interesados en enviar sus productos a la Federación de Rusia se coordinarán según las solicitudes del Servicio Veterinario de España y de las asociaciones rusas de importadores de carne.**
- Issues of further attestation of the Spanish establishments, interested in delivering their products to the Russian Federation, will be co-ordinated according to the applications of the Veterinary Service of Spain and of the Russian associations of meat importers.

11. Стороны достигли взаимопонимания о необходимости продолжения конструктивного диалога по регулированию вопроса поставок из Испании в Российскую Федерацию товаров, подлежащих государственному ветеринарному надзору, и договорились создать постоянную экспертную группу представителей Россельхознадзора и Ветеринарной службы Испании с целью эффективного разрешения вопросов, возникающих в процессе торговли продукцией животного происхождения между Испанией и Россией и технического исполнения пунктов 7, 8 и 9 настоящего Меморандума. Горизонтальные вопросы, связанные с применением Меморандума 2004 года будут обсуждаться на уровне Европейского Сообщества.

**Las partes han llegado al entendimiento mutuo de la necesidad de mantener un diálogo constructivo sobre la cuestión del envío desde España a la Federación de Rusia de envíos sujetos a vigilancia veterinaria estatal y han acordado establecer un grupo permanente de expertos con representantes de Rosselkhoz nadzor y del Servicio Veterinario de España, con el fin de resolver eficientemente las cuestiones que se planteen durante el comercio de productos de origen animal entre España y Rusia y para aplicar las disposiciones de los puntos 7, 8 y 9 del presente Memorando. Las cuestiones horizontales vinculadas a la aplicación del Memorando de 2004 se discutirán en el ámbito de la Comunidad Europea.**

The parties have come to the mutual understanding on the need for continuing a constructive dialogue on the issue of delivering from Spain to the Russian Federation of consignments subject to the state veterinary surveillance and have agreed to establish a standing expert group of representatives of Rosselkhoz nadzor and of the Veterinary Service of Spain in order to efficiently solve issues arising during trade in products of animal origin between Spain and Russia and to implement the provisions of points 7, 8 and 9 of this Memorandum. Horizontal questions linked to the application of the Memorandum of 2004 will be discussed at European Community level.

Руководитель Федеральной службы по ветеринарному и фитосанитарному надзору Российской Федерации

**El Jefe del Servicio Federal de Supervisión Veterinaria y Fitosanitaria de la Federación de Rusia**

Head of the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance of the Russian Federation

С.А.Данкверт  
S.A.Dankvert

31 марта 2008  
31 de marzo de 2008.  
31 March, 2008

Начальник Главного управления животноводства Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Испании

**El Director General de Ganadería del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación de España**

The Director General for Livestock of the Ministry of Agriculture, Fisheries, and Food of Spain

Карлос Эсκριбано Мора  
Carlos Escribano Mora.

